

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pożądacie a nie macie mordujecie i zazdrościcie a nie możecie osiągnąć walczycie i wojujecie nie macie zaś z powodu nie prosić wy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pożądacie,* a nie macie; zabijacie** i zazdrościcie,*** a nie możecie osiągnąć; walczycie i wojujecie – nie macie, bo nie prosicie. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pożądacie, i nie macie; zabijacie i zazdrościcie, i nie możecie osiągnąć; walczycie i wojujecie. Nie macie, z powodu nie prosić sobie wy*; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pożądacie a nie macie mordujecie i zazdrościcie a nie możecie osiągnąć walczycie i wojujecie nie macie zaś z powodu nie prosić wy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pożądacie, a nie macie. Zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć. Walczycie i wszczynacie spory — nie macie, bo nie prosicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pożądacie, a nie macie, zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć. Toczycie wojny i walki, a nie macie, bo nie prosicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pożądacie, a nie macie, zajrzycie i zawidzicie, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, wszakże nie otrzymujecie, przeto iż nie prosicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zawisni jesteście, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, a nie macie dlatego, iż nie prosicie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pożądacie, a nie macie, żywicie morderczą zazdrość, a nie możecie osiągnąć. Prowadzicie walki i kłótnie, a nic nie posiadacie, gdyż się nie modlicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć; walczycie i spory prowadzicie. Nie macie, bo nie prosicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pożądacie, a nie macie, zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć, kłóćcie się i walczycie. Nie macie, ponieważ nie prosicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pożądacie, a nie posiadacie; zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć; toczycie boje i wojny, a nic nie zyskujecie, bo się nie modlicie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zazdrośnie ubiegacie się, a nie możecie osiągnąć; kłóćcie się i bijecie; nie macie, bo się nie modlicie;
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nie osiągacie tego, czego pożądacie; zazdrościcie, jesteście

¹⁾ <x>560 2:3</x>

²⁾ <x>290 1:15</x>; <x>470 5:21-22</x>; <x>690 3:15</x>

³⁾ <x>660 3:14</x>

⁴⁾ Składniej: "dlatego, że nie prosicie dla siebie".

	literacki	Współczesny Przekład	gotowi zabijać, a nie możecie tego zdobyć. Prowadzicie walki i spory i nic z tego nie macie, bo się nie modlicie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pożądacie - a nie osiągacie, zabijacie i zabiegacie gorliwie - a nie możecie zdobyć; prowadzicie spory i walki. Nie osiągacie - bo nie prosicie;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви прагнете - і не маєте, убиваєте й заздрите, - і не можете осягнути. Сваритеся і воюєте. Не маєте, бо не просите;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pożądacie a nie macie; zazdrościcie oraz gorliwie się ubiegacie a nie możecie osiągnąć; wojujecie i się spieracie a nie posiadacie; ponieważ wy nie prosicie dla siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pożądacie rzeczy i nie macie ich. Zabijacie i jesteście zazdrośni, i nadal ich nie macie. Więc spieracie się i kłócicie. A nie macie dlatego, że się nie modlicie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pragniecie, a jednak nie macie. Mordujecie i pożądacie, a jednak nie jesteście w stanie uzyskać. Walczycie i wojujecie. Nie macie, ponieważ nie prosicie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragniecie rzeczy, których nie macie. Zabijacie się o nie i zazdrościcie ich sobie nawzajem. Kłócicie się o nie i walczycie z sobą, ale i tak nie udaje wam się ich zdobyć. Nie macie ich, bo nie prosicie o nie Boga.